М.А. Пирогова, А.А. Кирсанова

БИЛИНГВИЗМ КАК ОСОБЕННОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В КАНАДЕ

The paper focuses on bilingual situation in Canada.

Билингвизм как языковое явление давно стал частью канадской действительности. Но само явление канадского двуязычия можно считать сравнительно молодым, поскольку это молодое государство, не имеющее и двухсотлетней истории.

Прежде чем обратиться к особенностям билингвизма в Канаде, необходимо выделить общие черты билингвизма как социолингвистического явления.

Билингвизм (или двуязычие) в самом общем смысле можно рассматривать как наличие и функционирование в пределах одного социума, чаще всего государства, двух или более языков (в последнем случае будет иметь место многоязычие).

В работах отечественных лингвистов подходы к определению билингвизма варьируют. Так, по определению А.С. Герда, «билингвизм – это способность человека к употреблению двух языков в зависимости от ситуации, обстановки» [1]. Во-первых, А.С. Герд выделяет билингвизм от рождения, когда ребенок вырастает в двуязычной среде и с детства отлично владеет обоими языками. Столь же распространенным видом билингвизма, по мнению А.С. Герда, является территориальный билингвизм, – результат языковой интерференции двух народов-соседей, долго проживших рядом. Существует еще социально или «прагматически обусловленный» билингвизм. Это билингвизм всех иммигрантов, которые сталкиваются с другим языком и вынуждены становится билингвами, чтобы приспособиться к социальным условиям новой среды обитания. К этому же типу А.С. Герд относит сознательное обучение и употребление языка большей части интеллигенции.

В.И. Беликов [2] классифицирует билингвизм по-другому. Он выделяет три типа билингвизма:

1. Субординативный: говорящий воспринимает второй язык через свой родной, т.е. понятия второго языка он соотносит с лексическими единицами родного. Как правило, это приводит к ошибкам из-за различия семантических структур языков.

2. Координативный (так называемый «чистый»): языки являются автономными, у каждого существуют свои понятия, а грамматические структуры независимы.

3. Смешанный: в идеале – единый механизм анализа и синтеза речи, языки различаются лишь на уровне поверхностных структур. Л.В. Щерба назвал такую коммуникативную систему одним языком с двумя терминами [3].

Все типы билингвизма, выделенные выше, являются идеальными моделями. На практике языковое поведение билингва определяется только одной из них.

Как правило, билингв может пользоваться активно обоими языками. Однако существует особый вид билингвизма – пассивный, или рецептивный, т.е. билингв владеет языком на уровне понимания, но сам его порождать не может. Продуктом пассивного билингвизма может быть двусторонний пассивный билингвизм, который называется дуалингвизмом: каждый из участников коммуникации говорит на своем языке, но понимает язык другого. Это явление характерно на границах распространения двух языков.

Рассмотрим более подробно характер языковой ситуации билингвизма в Канаде. В данной работе мы используем термин «билингвизм», понимая под ним социальное явление. По нашему

мнению, билингвизм – наличие и функционирование в пределах одного государства двух языков, обладающих равным статусом.

Внутриязыковая ситуация в Канаде – продукт длительного исторического развития.

До завоевания Канады англичанами все внутринациональные процессы сводились к европейскому господству над аборигенами. Позднее под английское господство попали и франко-канадцы, что усложнило национально-этническую и языковую ситуацию. Несмотря на то, что франкофонов в Канаде накануне Войны за независимость североамериканских колоний насчитывалось более 60 тыс., а англичан всего 400-600 человек, они требовали введения английских порядков и признавали только английский язык. Британская политика в Канаде была направлена на полную ассимиляцию франко-канадцев. Однако полностью игнорировать интересы и настроения французской части населения Канады колонисты тоже не могли. В июне 1774 г. английский парламент принял Квебекский акт, получивший название «Великой хартии канадских французов». Он гарантировал франко-канадцам сохранение собственных законов и обычаев, свободное вероисповедание, право занимать независимо от вероисповедания общественные должности и пользоваться своим языком.

Со второй половины XIX в. в Канаде постоянно занимаются решением проблем, связанных с английским и французским с языками. В частности, правительство страны стало уделять внимание развитию официального двуязычия. Было принято немало актов, прописывающих сферу действия английского и французского языков. В 1867 г. английским парламентом был принят Акт о Британской Северной Америке, который позволил использовать французский язык на официальном уровне (в парламенте и судах Канады, а также в судах и легислатуре провинции Квебек). В 1927 г. надписи на почтовых марках были на обоих официальных языках. В 1934 г. указом парламента Канады было создано федеральное бюро переводов. В 1936 г. двуязычными становятся денежные купюры. В 1959 г. дебаты в палате общин начали проводиться одновременно на английском и французском языках. С 1963 г. по 1970 г. создавалась королевская комиссия по билингвизму [4].

Окончательно равноправие английский и французский языки приобрели в 1969 г., когда был принят закон об официальных языках. Целями данного закона явились:

обеспечение равного статуса и прав английского и французского языков как официальных языков Канады;

использование французского и английского языков в федеральных органах власти Канады [5].

Число канадцев, владеющих обоими языками, значительно выросло за последние 50 лет. В 1961 г. билингвов было 12,2%, в 1981 г. – 15,3%, а в 2001 г. – 17,7% от общего числа населения Канады [6]. По данным переписи 2006 г. в настоящее время в Канаде проживает 17,4% двуязычного населения [7].

Большое популярностью пользуется изучение второго официального языка в школе. В провинции Квебек 97% франкофонов считают важным обучать своих детей английскому языку. Чуть больше половины англофонов, живущих в англоязычных провинциях и территориях Канады, полагают, что изучение их детьми французского языка является необходимым [8]. Статистика показывает, что около 2 млн. школьников изучали французский как второй иностранный язык в 2002/03 учебном году. В этом же году 560 тыс. школьников франкоговорящих провинций изучали английский как второй язык [9]. В результате возрастает число молодых людей, владеющих двумя официальными языками. По данным переписи населения Канады 2001 года, 24% молодежи Канады в возрасте от 15 до 19 лет могут говорить на обоих языках [10].

Особенности билингвизма в Канаде на современном этапе можно представить следующим образом:

1. Официальный статус двух языков юридически закреплен в Конституционном Акте Канады 1982 г. Еще одним важным документом, определяющим официальный статус французского и английского языков в Канаде, является «Закон об официальных языках Канады» 1969 г., обновленный в 1985 г. Данный закон свидетельствует о четком разделении двух основных этнических групп со своими личными языковыми интересами; он закрепляет также употребление двух языков на государственном уровне, в делопроизводстве и других сферах. Эта особенность – следствие того, что в Канаде сосуществуют две крупные этноязыковые группы. В этой связи можно сделать вывод, что языковая ситуация в Канаде носит билингвистический, а не диглоссный характер.

2. Отсутствие равновесия в билингвизме, т.е. англофоны и франкофоны не являются билингвами в равной степени. В Канаде 43,4% франкофонов владеют английским языков, тогда как на французском говорят только 9% англофонов [11]. Двуязычие в англоязычных провинциях имеет односторонний характер. Франкоязычное население, живущее в городах англоязычной части Канады, обязательно должно владеть английским разговорным языком, который используется повсеместно в бытовом общении. В Квебеке ситуация прямо противоположная – англофоны, проживающие там, чаще бывают двуязычными. Это связано с политикой, которую проводит правительство Квебека. Таким образом, двуязычие характерно, в основном, для франкоговорящей части Канады: англоканадцы не испытывают жизненной необходимости в изучении французского языка [12].

3. Географическая плотность билингвизма в Канаде, т.е. не повсеместная распространенность билингвизма, а также существование межъязыкового пояса. Именно там происходит наибольший контакт двух языков и англизация франкофонов. Следует отметить, что больше всего двуязычного населения проживает в провинциях Квебек и Онтарио.

4. Развитие двуязычия – приоритетное направление в языковой политике Канады. Создан специальный комитет по официальным языкам, который отвечает за осуществление плана действий, основанного на «Законе об официальных языках». Данный план содержит различные инициативы, направленные на усиление и продвижение двуязычия. Население Канады поддерживает языковую политику правительства. Важность сохранения двуязычия осознают 77% канадцев. Двуязычие обладает рядом преимуществ – таких как быстрое экономическое развитие страны, культурное обогащение. По предположению 70% жителей Канады, двуязычие делает страну наиболее привлекательной для иммигрантов [13].

Официальное двуязычие является отличительной чертой Канады и способствует эффективному социально-экономическому и политическому данной страны.

---

1. Герд, А.С. Введение в этнолингвистику: курс лекций и хрестоматия. – СПб., 2001.
2. Беликов, В.И., Крысин, Л.П. Социолингвистика. – М., 2001.
3. Щерба, Л.В. Избранные труды по языкознанию и фонетике, – Т. 1. – Л., 1958.
4. History of Bilingualism in Canada. http://www.pch.gc.ca/pgm/lo-ol/bllng/hist-eng.cfm.
5. Official language Act R.C, 1985 c. 31. http://laws.justice.gc.ca/en/O-3.01/.
6. Bilingualism in Canada. http://www.ocol-clo.gc.ca/html/biling_e.php.
7. Population by knowledge of official language, by province and territory. http://www40.statcan.gc.ca/l01/cst01/demo15-eng.htm.
8. A Look at Bilingualism. http://www.ocol-clo.gc.ca/html/statsbil_e.php.
9. Ibid.
10. Bilingualism in Canada…

11. Ibid.
12. Ахонина, В.С. Англо-французское двуязычие в современной Канаде // США – Канада: Экономика, политика, культура. – 2002. – № 11.
13. Bilingualism in Canada…